Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon wykonał wszystkich tych przyborów tak bardzo wiele, że nie dałoby się obliczyć wagi (zużytej na nie) miedzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon wykonał wszystkich tych przyborów tak wiele, że trudno byłoby policzyć wagę zużytego brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon sporządził więc wszystkie te naczynia w tak wielkiej liczbie, że nie można było obliczyć wagi brązu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nasprawiał Salomon naczynia tego wszystkiego bardzo wiele, tak iż wagi miedzi nie dochodzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było mnóstwo naczynia niezliczone, tak iż wagi miedzi nie wiedziano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawił zaś Salomon wszystkich tych naczyń takie mnóstwo, iż nie można było obliczyć wagi brązu, z którego je wykonano. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystkich tych przyborów kazał król sporządzić wielkie mnóstwo, tak iż wagi spiżu nie dałoby się obliczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A sporządził Salomon bardzo dużo wszystkich tych naczyń, tak że waga brązu pozostała niesprawdzona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon sporządził tak wiele przedmiotów, że ilość brązu użytego do ich wykonania była wprost nie do określenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sporządził Salomon owych naczyń tak wiele, że nie badano wagi spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Соломон зробив ввесь цей посуд - дуже багато, бо не було ваги міді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Salomon wyprodukował bardzo wiele tego wszystkiego naczynia, tak, że nie ustalano wagi miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynił Salomon bardzo dużo wszystkich tych sprzętów, wagi miedzi bowiem nie ustalono. |